31998R1606

1998 7 25 EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS L 209/1

TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1606/98

1998 m. birželio 29 d.

iš dalies keičiantis Reglamentą (EEB) Nr. 1408/71 dėl socialinės apsaugos sistemų taikymo pagal darbo sutartį dirbantiems asmenims, savarankiškai dirbantiems asmenims ir jų šeimos nariams, judantiems Bendrijoje, ir Reglamentą (EEB) Nr. 574/72, nustatantį Reglamento (EEB) Nr. 1408/71 įgyvendinimo tvarką, siekiant išplėsti jų taikymo sritį, kad apimtų valstybės tarnautojams taikomas specialias sistemas

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 51 ir 235 straipsnius,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą [1], pateiktą pasikonsultavus su Darbuotojų migrantų socialinės apsaugos administracine komisija,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę [2],

atsižvelgdama į Ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonę [3],

(1) kadangi, atsižvelgiant į 1995 m. lapkričio mėn. Europos Bendrijų Teisingumo Teismo sprendimą byloje C–443/93 (Ioannis Vougioukas v. Idryma Koinonikon Asfalisseon-IKA, ECR 1995, p. I–4033), Reglamento (EEB) Nr. 1408/71 [4] ir Reglamento (EEB) Nr. 574/72 [5] taikymo sritis turėtų būti išplėsta, kad apimtų valstybės tarnautojų ir jiems prilygintų asmenų specialias sistemas;

(2) kadangi, atsižvelgiant į minėtą sprendimą ir taikant minėtus reglamentus, reikia, laikantis bet kurių specialių šio reglamento nuostatų, kad valstybės tarnautojų ir jiems prilygintų asmenų specialių sistemų nariai būtų laikomi pagal darbo sutartį dirbančiais asmenimis;

(3) kadangi pagal valstybės tarnautojų specialią sistemą apdrausti asmenys gali tuo pačiu metu būti savarankiškai dirbantys asmenys; kadangi Sutartis nėra nustačiusi reikalingų įgaliojimų, kad būtų galima imtis reikiamų priemonių savarankiškai dirbančių asmenų socialinio draudimo srityje ir dėl to rėmimasis 235 straipsniu yra pateisinamas;

(4) kadangi dėl pakeitimų, kuriuos reikės padaryti Reglamento (EEB) Nr. 1408/71 ir Reglamento (EEB) Nr. 547/72 nuostatose, reikės pataisyti ir kai kuriuos jų priedus;

(5) kadangi priede būtina nurodyti tam tikrų specialių sistemų derinimo taikymo sąlygas;

(6) kadangi būtina atsižvelgti į tam tikrų specialių kai kuriose valstybėse narėse valstybės tarnautojams taikomų pensijų sistemų savitumus, o ypač į tai, kad vienos valstybės narės neturi specialių sistemų ir bendrosios sistemos koordinavimo taisyklių, o kitose valstybėse narėse egzistuoja tam tikros specialių sistemų ir bendrosios sistemos koordinavimo taisyklės, į ribotą tokių sistemų taikymą ir ypatingas biudžetines ir jų skyrimo struktūras, pavyzdžiui, teisę jomis naudotis, kuri tiesiogiai priklauso nuo ilgo tarnybos laikotarpio;

(7) kadangi nėra bendro valstybės tarnautojo sąvokos apibrėžimo ir egzistuoja dideli skirtumai tiek kalbant apie jiems taikomas socialinės apsaugos sistemas, tiek kalbant apie šių sistemų taikymo materialinę bei personalinę sferas;

(8) kadangi, siekiant atsižvelgti į šių specialių pensijų sistemų savitumus ir norint išlaikyti darnią bendrą derinimo sistemą, ribotas nukrypimas nuo bendro socialinio draudimo laikotarpių sumavimo principo yra pateisinamas ir dėl to pagal tokias sistemas nebūtina atsižvelgti į kitoje valstybėje narėje pagal kokią nors specialią sistemą įgytus laikotarpius, bet tokių laikotarpių praradimo išvengiama

(1) OL C 46, 1992 2 20, p. 1.
(2) OL C 94, 1992 4 13, p. 4.
(3) OL C 98, 1992 4 21, p. 4.
(4) OL L 149, 1971 7 5, p. 2. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1223/98 (OL L 168, 1998 6 13, p. 1).
(5) OL L 74, 1972 3 27, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais ir papildymais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1223/98 (OL L 168, 1998 6 13, p. 1).

reikalaujant, kad į juos būtų atsižvelgta pagal pirmosios valstybės narės bendrąją sistemą, netgi tada, kai atitinkamas asmuo nėra įgijęs laikotarpio pagal tą sistemą;

(9) kadangi taip pat reikia atsižvelgti į šių specialių sistemų savitumus pripažįstant galimybę ribotai nukrypti nuo įprastinių nuostatų nustatant taikytinus teisės aktus taip, kad, esant tam tikroms aplinkybėms asmenims, kuriems taikomos valstybės tarnautojų specialios sistemos, reikės taikyti daugiau negu vienos valstybės narės teisės aktus;

(10) kadangi valstybės tarnautojų ir jiems prilygintų asmenų specialių sistemų narių interesus atitinka tai, kad pagal tokias sistemas teikiamos našlaičių pensijos būtų apskaičiuojamos pagal III antraštinės dalies 3 skyriaus, o ne 8 skyriaus nuostatas;

(11) kadangi papildomų pensijų sistemų specifinis pobūdis ir savitumai 1998 m. birželio 29 d. Tarybos direktyvos 98/49/EB dėl pagal darbo sutartį dirbančių asmenų ir savarankiškai dirbančių asmenų, judančių Europos bendrijoje, teisių į papildomą pensiją išsaugojimo [1] taikymo srityje bei tokių sistemų įvairovė ir skirtumai valstybėse narėse reiškia, kad jos nepatenka į šiame reglamente nustatytą derinimo sistemą ir joms ji netaikoma, išskyrus tas sistemas, kurioms taikoma sąvoka „teisės aktai“, kaip ji apibrėžiama Reglamento (EEB) Nr. 1408/71 1 straipsnio j punkto pirmoje pastraipoje, arba dėl kurių pagal tą straipsnį valstybė narė pateikia pranešimą,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamentas (EEB) Nr. 1408/71 šiuo reglamentu yra iš dalies keičiamas taip:

1) 1 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) a punkto i papunktis pakeičiamas taip:

„i) bet kurį asmenį, apdraustą privalomu arba neprivalomu nuolatiniu draudimu nuo vieno ar daugiau draudiminių įvykių, kuriuos apima pagal darbo sutartį dirbančių asmenų arba savarankiškai dirbančių asmenų socialinės apsaugos sistemos arba valstybės tarnautojų speciali sistema“;

b) po j punkto pridedamas šis punktas:

„ja) „valstybės tarnautojų speciali sistema“ reiškia bet kurią socialinės apsaugos sistemą, kuri skiriasi nuo atitinkamose valstybėse narėse pagal darbo sutartį dirbantiems asmenims taikomos bendrosios socialinės apsaugos sistemos ir kuri yra tiesiogiai taikoma visiems valstybės tarnautojams ar jiems prilygintiems asmenims arba tam tikroms jų kategorijoms“;

c) r punkte pridedama:

„laikotarpiai, įgyti pagal valstybės tarnautojų specialią sistemą, taip pat yra laikomi draudimo laikotarpiais;“

d) s punkte pridedama:

„laikotarpiai, įgyti pagal valstybės tarnautojų specialią sistemą, taip pat yra laikomi darbo laikotarpiais;“

2) 2 straipsnio 3 dalis išbraukiama;

3) 4 straipsnio 4 dalyje žodžiai „taip pat valstybės tarnautojų ir jiems prilygintų asmenų specialioms sistemoms“ išbraukiami;

4) 13 straipsnio 1 dalis pakeičiama taip:

„1. Laikantis 14c ir 14f straipsnių, asmenims, kuriems taikomas šis reglamentas, taikomi tik vienos valstybės narės teisės aktai. Tokie teisės aktai nustatomi remiantis šios antraštinės dalies nuostatomis“;

[1] OL L 209, 1998 7 25, p. 46.

5) 14d straipsnio 1 dalis pakeičiama taip:

„1. 14 straipsnio 2 ir 3 dalyse, 14a straipsnio 2, 3 ir 4 dalyse, 14c straipsnio a punkte ir 14e straipsnyje nurodytas asmuo, taikant pagal šias nuostatas priimtus teisės aktus, yra laikomas vykdžiusiu savo profesinę veiklą atitinkamos valstybės narės teritorijoje.“

6) II antraštinėje dalyje įterpiami tokie straipsniai:

„14e straipsnis

Specialios taisyklės, taikomos pagal valstybės tarnautojų specialią sistemą apdraustiems asmenims, kurie vienu metu dirba pagal darbo sutartį ir (arba) savarankiškai vienos ar daugiau kitų valstybių narių teritorijoje

Asmeniui, kuris yra valstybės tarnautojas arba jam prilygintas asmuo ir yra apdraustas pagal valstybės tarnautojų specialią sistemą vienoje valstybėje narėje ir kuris tuo pat metu dirba pagal darbo sutartį ir (arba) savarankiškai vienos ar daugiau kitų valstybių narių teritorijoje, yra taikomi valstybės narės, kurioje jis yra apdraustas pagal valstybės tarnautojų specialią sistemą, teisės aktai.

14f straipsnis

Specialios taisyklės, taikomos valstybės tarnautojams, vienu metu dirbantiems pagal darbo sutartį daugiau kaip vienoje valstybėje narėje ir vienoje iš šių valstybių apdraustiems pagal specialią sistemą

Asmeniui, kuris vienu metu yra valstybės tarnautojas arba jam prilygintas asmuo dviejose arba daugiau valstybėse narėse ir yra apdraustas bent vienoje iš šių valstybių narių pagal valstybės tarnautojų specialią sistemą, yra taikomi kiekvienos iš šių valstybių narių teisės aktai.“

7) III antraštinės dalies 2 skyriuje pridedamas šis skirsnis:

„5 skirsnis

Asmenys, kuriems taikoma valstybės tarnautojų speciali sistema

43a straipsnis

1. 37 straipsnio, 38 straipsnio 1 dalies, 39 straipsnio bei 2, 3 ir 4 skirsnių nuostatos analogiškai yra taikomos asmenims, kuriems taikoma valstybės tarnautojų speciali sistema.

2. Tačiau, jei pagal valstybės narės teisės aktus įgyti, panaikinti, išsaugoti arba atgauti teises į išmokas pagal valstybės tarnautojų specialią sistemą galima tik tada, kai visi draudimo laikotarpiai yra įgyti pagal vieną arba daugiau tos valstybės narės valstybės tarnautojų specialią sistemą arba pagal tos valstybės narės teisės aktus prilygsta tokiems laikotarpiams, atsižvelgiama tik į tuos laikotarpius, kurie gali būti pripažinti pagal tos valstybės narės teisės aktus.

Jei taip susumuoti įgyti laikotarpiai nesuteikia atitinkamam asmeniui teisės gauti šias išmokas, į tokius laikotarpius atsižvelgiama skiriant išmokas pagal bendrąją sistemą arba, jei tokia sistema netinka, priklausomai nuo konkretaus atvejo — pagal fizinio arba protinio darbo darbuotojams taikomą sistemą.

3. Jeigu pagal kokios nors valstybės narės teisės aktus išmokos yra apskaičiuojamos remiantis paskutiniu atlyginimu ar atlyginimais, gautais per ataskaitinį laikotarpį, tos valstybės kompetentinga įstaiga apskaičiuodama atsižvelgia tik į tuos deramai perskaičiuotus atlyginimus, kurie gauti per laikotarpį arba laikotarpius, kada tokie teisės aktai buvo taikomi atitinkamam asmeniui.“

8) III antraštinės dalies 3 skyrius iš dalies keičiamas taip:

a) 44 straipsnio 3 dalis pakeičiama taip:

„3. Šis skyrius netaikomas už vaikus skiriamų pensijų arba našlaičių pensijų pagal 8 skyriaus nuostatas padidinimams ir priedams, išskyrus specialius 79a straipsnyje numatytus atvejus.“

b) pridedamas šis straipsnis:

„51a straipsnis

Asmenys, kuriems taikoma valstybės tarnautojų speciali sistema

1. 44 straipsnio, 45 straipsnio 1, 5 ir 6 dalių bei 46-51 straipsnių nuostatos analogiškai taikomos asmenims, kuriems taikoma speciali valstybės tarnautojų sistema.

2. Tačiau, jei pagal valstybės narės teisės aktus įgyti, panaikinti, išsaugoti arba atgauti teises į išmokas pagal valstybės tarnautojų specialią sistemą galima tik tada, kai visi draudimo laikotarpiai yra įgyti pagal vieną arba daugiau tos valstybės narės valstybės tarnautojų specialią sistemą arba pagal tos valstybės narės teisės aktus prilygsta tokiems laikotarpiams, atsižvelgiama tik į tuos laikotarpius, kurie gali būti pripažinti pagal tos valstybės narės teisės aktus.

Jei taip susumuoti įgyti laikotarpiai nesuteikia atitinkamam asmeniui teisės gauti šias išmokas, į tokius laikotarpius atsižvelgiama skiriant išmokas pagal bendrąją sistemą arba, jei tokia sistema netinka, priklausomai nuo konkretaus atvejo — pagal fizinio arba protinio darbo darbuotojams taikomą sistemą.

3. Jeigu pagal kokios nors valstybės narės teisės aktus išmokos yra apskaičiuojamos remiantis paskutiniu atlyginimu ar atlyginimais, gautais per ataskaitinį laikotarpį, tos valstybės kompetentinga įstaiga apskaičiuodama atsižvelgia tik į tuos deramai perskaičiuotus atlyginimus, kurie gauti per laikotarpį arba laikotarpius, kada tokie teisės aktai buvo taikomi atitinkamam asmeniui.“

9) III antraštinės dalies 6 skyriuje pridedamas šis skirsnis:

„4 skirsnis

Asmenys, kuriems taikoma valstybės tarnautojų speciali sistema

71a straipsnis

1. 1 ir 2 skirsnių nuostatos analogiškai taikomos asmenims, kuriems taikoma valstybės tarnautojų speciali nedarbo sistema.

2. 3 skirsnio nuostatos netaikomos asmenims, kuriems taikoma valstybės tarnautojų speciali nedarbo sistema. Asmuo, kuriam taikoma valstybės tarnautojų speciali nedarbo sistema, iš dalies ar visiškai tapęs bedarbiu ir paskutinio darbo metu gyvenęs valstybės narės, kitos nei kompetentinga valstybė, teritorijoje, išmokas gauna pagal kompetentingos valstybės teisės aktus tartum jis gyventų tos valstybės teritorijoje; tokias išmokas moka kompetentinga įstaiga savo sąskaita.“

10) įterpiamas šis straipsnis:

„*79a straipsnis*

Nuostatos dėl išmokų našlaičiams, turintiems teisę gauti išmokas pagal valstybės tarnautojų specialią sistemą

1. Nepaisant 78 straipsnio nuostatų, našlaičių pensijos, gaunamos pagal valstybės tarnautojų specialią sistemą, yra apskaičiuojamos pagal 3 skyriaus nuostatas.

2. Jei šio straipsnio 1 dalyje nurodytu atveju draudimo, darbo pagal darbo sutartį, savarankiško darbo ar gyvenimo laikotarpiai buvo įgyti ir pagal kokią nors bendrąją sistemą, tai išmokos, mokėtinos pagal tą bendrąją sistemą, mokamos pagal 8 skyriaus nuostatas. Į draudimo, savarankiško darbo ar darbo pagal darbo sutartį laikotarpius, įgytus pagal valstybės tarnautojų specialiai sistemai taikomus teisės aktus, arba laikotarpius, kurie pagal tos valstybės narės teisės aktus yra prilyginami tokiems laikotarpiams, prireikus atsižvelgiama įgyjant, išsaugojant ar atgaunant teises į išmoką pagal tai bendrajai sistemai taikomus teisės aktus.“

11) įterpiamas šis straipsnis:

„*95c straipsnis*

Pereinamojo laikotarpio nuostatos dėl Reglamento (EB) Nr. 1606/98 taikymo

1. Pagal Reglamentą (EB) Nr. 1606/98 (*) už jokį laikotarpį iki 1998 m. spalio 25 d. neįgyjama jokių teisių.

2. Į kiekvieną draudimo laikotarpį ir, kur reikia, darbo pagal darbo sutartį, savarankiško darbo ar gyvenimo laikotarpį, įgytą pagal kokios nors valstybės narės teisės aktus iki 1998 m. spalio 25 d., atsižvelgiama nustatant teises, įgyjamas pagal Reglamento (EB) Nr. 1606/98 nuostatas.

3. Laikantis šio straipsnio 1 dalies nuostatų, pagal Reglamentą (EB) Nr. 1606/98 įgyjama bet kuri teisė, net jei ji susijusi su draudiminiu įvykiu, įvykusiu iki 1998 m. spalio 25 d.

4. Bet kuri išmoka, kuri nebuvo paskirta arba buvo sustabdytas jos mokėjimas dėl atitinkamo asmens pilietybės arba gyvenamosios vietos, to asmens prašymu skiriama arba atnaujinamas jos mokėjimas nuo 1998 m. spalio 25 d., su sąlyga, kad dėl teisių, pagal kurias anksčiau buvo paskirtos išmokos, nebuvo atliktas vienkartinis mokėjimas.

5. Asmenų, kuriems pensija buvo paskirta iki 1998 m. spalio 25 d., teisės tų asmenų prašymu gali būti persvarstytos atsižvelgiant į Reglamento (EB) Nr. 1606/98 nuostatas. Ši nuostata taip pat taikoma kitoms 78 ir 79 straipsniuose nurodytoms išmokoms, kiek tai susiję su 78 ir 79a straipsniais.

6. Jei šio straipsnio 4 ir 5 dalyse minėtas prašymas pateikiamas per dvejus metus nuo 1998 m. vasario 25 d., Reglamente (EB) Nr. 1606/98 numatytos teisės įgyjamos nuo tos datos ir jokios valstybės narės teisės aktų nuostatos dėl tų teisių praradimo arba pasibaigimo atitinkamam asmeniui negali būti taikomos.

7. Jei šio straipsnio 4 ir 5 dalyse minėtas prašymas pateikiamas pasibaigus dvejų metų laikotarpiui po 1998 m. spalio 25 d., neprarastos arba senaties terminu neapribotos teisės įgyjamos nuo tokio prašymo pateikimo dienos, nepažeidžiant bet kurios valstybės narės teisės aktuose nustatytų palankesnių nuostatų.

(*) OL L 209, 1998 7 25, p. 1.“

12) IV priedo A dalies D punkto tekstas pakeičiamas taip:

„D. ISPANIJA

Teisės aktai dėl invalidumo draudimo pagal bendrą ir specialią sistemą, išskyrus valstybės tarnautojų, ginkluotųjų pajėgų ir teismų administracijos specialias sistemas.“

13) VI priedas iš dalies keičiamas taip:

a) dalyje A. BELGIJA pridedamas šis punktas:

„12. Žalą padaręs įvykis, nurodytas 1953 m. kovo 9 d. priimto įstatymo, nustatančio tam tikrus pakeitimus dėl karinių pensijų ir nemokamos sveikatos priežiūros bei receptų taikos metu invalidais tapusiems kariškiams, 1 straipsnyje, yra laikomas nelaimingu atsitikimu darbe arba profesine liga, kaip apibrėžta šio reglamento III antraštinės dalies 4 skyriuje.“

b) dalyje B. DANIJA pridedamas šis punktas:

„10. Iš Danijoje gyvenančio asmens, kuriam yra taikoma valstybės tarnautojų speciali sistema ir

a) kuriam netaikomos III antraštinės dalies 1 skyriaus 2-7 skirsnių nuostatos; ir

b) kuris neturi teisės gauti Danijos pensijos,

kompetentingos institucijos gali reikalauti apmokėti Danijoje suteiktų išmokų natūra išlaidas, jei šioms išmokoms natūra yra taikoma atitinkama speciali sistema ir (arba) ją papildanti individuali draudimo sistema. Ši nuostata taip pat taikoma tokio asmens sutuoktiniui ir vaikams iki 18 metų amžiaus.“

c) dalyje C. VOKIETIJA pridedami šie punktai:

„21. a) Jei jie yra susiję su išmokomis natūra, III antraštinės dalies 1 skyriaus 2-7 skirsniai netaikomi asmenims, turintiems teisę gauti išmokas natūra pagal valstybės tarnautojų arba jiems prilygintų asmenų specialią sistemą ir neapdraustiems pagal įstatymų numatytą ligos draudimo sistemą.

b) Tačiau jei asmuo, kuriam taikoma valstybės tarnautojų sistema, gyvena valstybėje narėje, pagal kurios teisės aktus:

— teisei gauti išmokas natūra netaikomos draudimo ar darbo pagal sutartį sąlygos ir

— nemokama jokia pensija,

jį gydanti įstaiga pataria jam atitinkamoms gyvenamosios vietos valstybės narės įstaigoms pranešti, kad jis nenori pasinaudoti pagal jo gyvenamosios vietos valstybės narės nacionalinės teisės aktus suteiktomis teisėmis gauti išmokas natūra. Atitinkamais atvejais tai gali būti daroma remiantis reglamento 17a straipsniu.

22. Nepaisant 21 punkto nuostatų, reglamento 27 straipsnio nuostatos dėl išmokos natūra yra laikomos taikytinomis kiekvienam asmeniui, kuris turi teisę gauti pensiją pagal *Beamtenversongungsrecht* ir pensiją pagal kitos valstybės narės teisės aktus.

23. 4 skyrius netaikomas asmenims, turintiems teisę gauti išmokas natūra, išmokamas pagal valstybės tarnautojams ir jiems prilygintiems asmenims taikomą draudimą nuo nelaimingų atsitikimų.“

d) dalyje D. ISPANIJA

i) 3 punktas pakeičiamas taip:

„3. a) Visose Ispanijos socialinės apsaugos sistemose, išskyrus valstybės tarnautojų, ginkluotųjų pajėgų ir teisminės administracijos sistemą, kiekvienas pagal darbo sutartį dirbantis asmuo arba savarankiškai dirbantis asmuo, kuris jau nėra apdraustas pagal Ispanijos teisės aktus, taikant šio reglamento III antraštinės dalies 3 skyriaus nuostatas laikomas toliau apdraustu, jeigu draudiminio įvykio metu jis yra apdraustas pagal kitos valstybės narės teisės aktus arba, jei taip nėra, išmoka už tą pačią riziką jam priklauso pagal kitos valstybės narės teisės aktus. Tačiau pastaroji sąlyga laikoma įvykdyta 48 straipsnio 1 dalyje nurodytu atveju.

b) Taikant šio reglamento III antraštinės dalies 3 skyriaus nuostatas, metai, kurių darbuotojui trūksta iki įprastinio arba privalomojo pensinio amžiaus, nustatyto Valstybinių pensijų įstatymo konsoliduoto teksto 31 straipsnio 4 punkte, bus įskaitomi kaip atlikta tarnyba tik tuo atveju, jei draudiminio įvykio, dėl kurio mokėtinos invalidumo ar mirties pensijos, metu išmokų gavėjas buvo apdraustas pagal Ispanijos valstybės tarnautojų specialią sistemą arba pagal tą sistemą atliko jiems prilygintą veiklą.“

ii) pridedami šie punktai:

„5. Taikant šio reglamento 47 straipsnį, kitose valstybėse narėse įgyti laikotarpiai, kurie turi būti apskaičiuojami valstybės tarnautojų, ginkluotųjų pajėgų ir teismų administracijos specialioje sistemoje, bus prilyginami laiko atžvilgiu artimiausiems kaip valstybės tarnautojui Ispanijoje taikomiems laikotarpiams.

6. Valstybės tarnautojų, ginkluotųjų pajėgų ir teismų administracijos specialioje sistemoje vartojamas pasakymas „acto de servicio“ (įvykis tarnyboje) reiškia nelaimingus atsitikimus darbe ir profesines ligas, kaip tai apibrėžta ir taikoma įgyvendinant reglamento III antraštinės dalies 4 skyriaus nuostatas.

7. a) Jei jie yra susiję su išmokomis natūra, III antraštinės dalies 1 skyriaus 2-7 skirsniai netaikomi išmokų pagal valstybės tarnautojų, ginkluotųjų pajėgų ir teismų administracijos specialią sistemą gavėjams, apdraustiems pagal Ispanijos „Mutualismo administrativo“.

b) Tačiau jei asmuo, kuriam taikoma viena iš šių sistemų, gyvena valstybėje narėje, pagal kurios teisės aktus:

— teisei gauti išmokas natūra netaikomos draudimo ar darbo pagal sutartį sąlygos ir

— nemokama jokia pensija,

jį gydanti įstaiga pataria jam atitinkamoms gyvenamosios vietos valstybės narės įstaigoms pranešti, kad jis nenori pasinaudoti pagal jo gyvenamosios vietos valstybės narės nacionalinės teisės aktus suteiktomis teisėmis gauti išmokas natūra. Atitinkamais atvejais tai gali būti daroma remiantis reglamento 17a straipsniu.

8. Nepaisant 7 punkto nuostatų, reglamento 27 straipsnio nuostatos dėl išmokų natūra yra laikomos taikytinomis kiekvienam asmeniui, kuris turi teisę gauti pensiją ir pagal valstybės tarnautojų, ginkluotųjų pajėgų ir teismų administracijos specialią sistemą, ir pensiją pagal kitos valstybės narės teisės aktus.“

e) dalyje F. GRAIKIJA pridedami šie punktai:

„7. Valstybės tarnautojams ir jiems prilygintiems asmenims, priimtiems į darbą iki 1982 m. gruodžio 31 d., reglamento III antraštinės dalies 2 ir 3 skyriai taikomi analogiškai, jei atitinkami asmenys yra įgiję draudimo laikotarpius kitoje valstybėje narėje pagal valstybės tarnautojų arba jiems prilygintų asmenų specialią pensijų sistemą arba pagal bendrą sistemą su sąlyga, kad atitinkami asmenys dirbo kaip valstybės tarnautojai arba jiems prilyginti asmenys pagal Graikijos teisės aktų nuostatas.

8. 43a straipsnio 2 dalies ir 51a straipsnio 2 dalies taikymas, jei nebuvo įgyta jokių teisių gauti pensiją pagal valstybės tarnautojų arba jiems prilygintų asmenų specialią sistemą, neapriboja Graikijos teisės aktų (Civilinių ir karinių pensijų kodekso) taikymo draudimo laikotarpių perkėlimui iš valstybės tarnautojų sistemos į bendrą pagal darbo sutartį dirbančių asmenų draudimo sistemą sumokant reikalaujamas įmokas.“

f) dalyje I. LIUKSEMBURGAS pridedami šie punktai:

„5. Valstybės tarnautojui, kuriam nutraukiant tarnybą netaikomi Liuksemburgo teisės aktai, skaičiavimo pagrindas skiriant pensiją yra paskutinis atitinkamo asmens darbo užmokestis, gautas nutraukiant Liuksemburgo valstybės tarnybą, o šio užmokesčio dydis nustatomas pagal teisės aktus, galiojančius suėjus pensijos mokėjimo terminui.

6. Jeigu iš Liuksemburgo įstatymais nustatytos sistemos pereinama į kitoje valstybėje narėje taikomą valstybės tarnautojų arba jiems prilygintų asmenų specialią sistemą, Liuksemburgo teisės aktų nuostatų dėl atgalinio draudimo galiojimas sustabdomas.

7. Laikotarpių patvirtinimas pagal Liuksemburgo įstatymais nustatytą sistemą grindžiamas tik Liuksemburge įgytais laikotarpiais.“

g) dalyje K. AUSTRIJA

i) 1 punktas pakeičiamas taip:

„1. Taikant šį reglamentą, Austrijos teisės aktai, reglamentuojantys draudimo laikotarpių perkėlimą sumokant perkėlimo sumą, lieka galioti, jei pereinama iš bendros sistemos į valstybės tarnautojų specialią sistemą ar atvirkščiai.“

ii) pridedamas šis punktas:

„6. Taikant šį reglamentą, išmokos pagal Ginkluotųjų pajėgų socialinės apsaugos įstatymą (Heeresversorgungsgesetz - HVG) yra prilyginamos išmokoms, skiriamoms nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų atvejais.“

h) dalies L. PORTUGALIJA tekstas pakeičiamas taip:

„L. PORTUGALIJA

Asmenims, kuriems taikoma valstybės tarnautojų ir jiems prilygintų asmenų speciali sistema ir kurie jau nebedirba Portugalijos administracijoje, išėjus į pensiją arba kai jų teisės gauti pensiją nustatytos, apskaičiuojant pensiją atsižvelgiama į paskutinį iš tos administracijos gautą darbo užmokestį.“

i) dalyje M. SUOMIJA pridedami šie punktai:

„5. Jei asmuo, priklausantis valstybės tarnautojų specialiai sistemai, gyvena Suomijoje ir

a) jam netaikomos III antraštinės dalies 1 skyriaus 2-7 skirsnių nuostatos; ir

b) minėtas asmuo neturi teisės gauti Suomijos pensijos,

jis yra atsakingas už jam arba jo šeimos nariams Suomijoje išmokėtų išmokų natūra išlaidas, jei jiems taikoma valstybės tarnautojų speciali sistema ir ją papildanti individualaus draudimo sistema.“

j) dalyje N. ŠVEDIJA pridedami tokie punktai:

„5. Švedijoje gyvenantis asmuo, kuriam taikoma valstybės tarnautojų speciali sistema ir

a) kuriam netaikomos III antraštinės dalies 1 skyriaus 2-7 skirsnių nuostatos; ir

b) kuris neturi teisės gauti Švedijos pensijos,

už Švedijoje teikiamą sveikatos priežiūrą turi mokėti pagal įkainius, kurie pagal Švedijos teisės aktus taikomi nenuolatiniams gyventojams, jeigu ta suteikta priežiūra yra apdrausta pagal minėtą specialią sistemą ir (arba) ją papildančią individualaus draudimo sistemą. Ši nuostata taip pat taikoma tokio asmens sutuoktiniui ir vaikams iki 18 metų.“

2 straipsnis

Reglamentas (EEB) Nr. 574/72 iš dalies keičiamas taip:

1) 8 straipsnio 3 dalies įvadinė pastraipa pakeičiama taip:

„3. Reglamento 14c straipsnio b punkte ir 14f straipsnyje nurodytais atvejais, kai atitinkamas asmuo arba jo šeimos narys turi teisę reikalauti ligos arba motinystės išmokų natūra pagal dviejų atitinkamų valstybių narių teisės aktus, taikomos šios taisyklės:“

2) 9 straipsnio 3 dalis pakeičiama taip:

„3. Nukrypstant nuo šio straipsnio 1 ir 2 dalių, reglamento 14c straipsnio b punkte arba 14f straipsnyje nurodytais atvejais pagal atitinkamų valstybių narių teisės aktus įgyta teisė mirties atveju gauti išmokas yra išlaikoma.“

3) pridedamas šis straipsnis:

„12b straipsnis

Taisyklės, taikomos reglamento 14e arba 14f straipsniuose nurodytiems asmenims

12a straipsnio 1, 2, 3 ir 4 dalių nuostatos analogiškai taikomos asmenims, kuriems taikomas reglamento 14e arba 14f straipsnis. Reglamento 14f straipsnyje nurodytais atvejais valstybių narių, kurių teisės aktai nustatomi taikytinais, kompetentingų valdžios institucijų paskirtos įstaigos atitinkamai informuoja viena kitą.“

4) 15 straipsnio 1 dalies a punkto paskutinis sakinys pakeičiamas taip:„Nepaisant to, reglamento 14c straipsnio b punkte arba 14f straipsnyje nurodytais atvejais pirmiau minėtos įstaigos, skirdamos išmokas, panašiai susumuoja sutampančius draudimo ar gyvenimo laikotarpius, įgytus pagal privalomojo draudimo sistemą, nustatytą atitinkamų valstybių narių teisės aktais.“

5) 1 priedas iš dalies keičiamas taip:

a) dalyje A. BELGIJA pridedama:

„3. Ministre des Pensions, Bruxelles Minister van Pensioenen, Brussel (Pensijų ministras, Briuselis).

4. Ministre de la Fonction publique Minister van Ambtenarenzaken, Brussel (Valstybės tarnybos ministras, Briuselis).“

b) dalyje B. DANIJA pridedama:

„4. Finansministeren (Finansų ministras), København.“

c) dalyje F. GRAIKIJA pridedama:

„6. Υπουργός Οικονομικών, Αθήνα (Ekonomikos reikalų ministras), Atėnai“

d) dalyje H. ITALIJA pridedama:

„5. Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica (Iždo, biudžeto ir ekonominio programavimo ministerija), Roma.“

e) dalyje I. LIUKSEMURGAS pridedama:

„3. Ministère de la Fonction publique et de la réforme administrative (Valstybės tarnybos ir administracinės reformos ministerija), Liuksemburgas.“

f) dalyje K. AUSTRIJA pridedama:

„3. Valstybės tarnautojų specialioms sistemoms: Bundesminister für Finanzen (Finansų federalinis ministras), Viena arba atitinkamos žemės vyriausybė (Landesregierung).“

g) dalyje L. PORTUGALIJA pridedama:

„5. Ministro das Finanças (Finansų ministras), Lisboa.

6. Ministro Adjunto e da Administração Interna (Vidaus administracijos valstybės sekretorius), Lisboa.“

6. 2 priedas iš dalies keičiamas taip:

a) dalyje A. BELGIJA:

i) 2 punkte pridedama:

„f) asmenų, kuriems taikoma valstybės tarnautojų speciali sistema, invalidumas:	Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Finansų ministerijos pensijų valdyba arba specialią pensijų sistemą tvarkanti tarnyba)“

ii) 3 punkte pridedama:

„e) valstybės tarnautojų speciali sistema:	Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Finansų ministerijos pensijų valdyba arba specialią pensijų sistemą tvarkanti tarnyba)“

iii) 4 punkte pridedama:

„f) visam Belgijos valstybiniam sektoriui:	Valstybės tarnautoją įdarbinančios administracijos personalo skyrius
g) karinio personalo ir policijos sistema:	Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Finansų ministerijos pensijų valdyba)“

iv) 5 punkte pridedama:

„c) visam Belgijos valstybiniam sektoriui:	Valstybės tarnautoją įdarbinančios administracijos personalo skyrius
d) karinio personalo ir policijos sistema:	Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Finansų ministerijos pensijų valdyba)“

v) 6 punkto b papunktyje pridedama:

„iv) visam Belgijos valstybiniam sektoriui:	Valstybės tarnautoją įdarbinančios administracijos personalo skyrius
v) kariniam personalui ir policijai:	Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Finansų ministerijos pensijų valdyba)“

vi) 6 punkto c papunktyje pridedama:

„iii) visam Belgijos valstybiniam sektoriui:	Valstybės tarnautoją įdarbinančios administracijos personalo skyrius
iv) kariniam personalui ir policijai:	Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Finansų ministerijos pensijų valdyba)“

vii) 6 punkte pridedamas šis tekstas:

„d) turintiems teisę gauti pensiją pagal valstybės tarnautojų specialią sistemą:	Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Finansų ministerijos pensijų valdyba arba specialią pensijų sistemą tvarkanti tarnyba)“

b) dalis B. DANIJA iš dalies keičiama taip:

i) punkte *2. Invalidumas* pridedama:

„c) pensijos, paskirtos pagal valstybės tarnautojų pensijų teisės aktus:	Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Finansų ministerija, Finansų valdymo ir administracinių reikalų agentūra), København“

ii) punkte 3. *Senatvė ir mirtis (pensijos)* pridedama:

„c) pensijos, paskirtos pagal valstybės tarnautojų pensijų teisės aktus:	Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Finansų ministerija, Finansų valdymo ir administracinių reikalų agentūra), København“

c) dalis D. ISPANIJA iš dalies keičiama taip:

i) 1 punkto 1 eilutė pakeičiama taip:

„1. **Visos sistemos, išskyrus jūrininkų sistemą ir valstybės tarnautojų, karinio personalo ir teismų pareigūnų sistemą.“**

ii) pridedami šie punktai:

„4. **Valstybės tarnautojų speciali sistema:**

a) Senatvės, mirties (įskaitant našlaičių pensijas) ir invalidumo pensijoms:	Dirección General de Costes de Personel y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda (Personalo išlaidų ir valstybinių pensijų generalinis direktoratas — Ekonomikos reikalų ir finansų ministerija)
b) Skiriant priedus už didesnio laipsnio invalidumą ir už išlaikomą neįgalų vaiką:	Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (Valstybės tarnautojų bendroji savišalpos draudimo sistema), Madrid

5. **Karinio personalo speciali sistema:**

a) Senatvės, mirties (įskaitant našlaičių pensijas) ir invalidumo pensijoms:	Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Gynybos ministerijos Personalo generalinis direktoratas), Madrid
b) Pripažįstant netikimo tarnybai pensijas, didesnio laipsnio invalidumo išmokas ir išmokas šeimai už išlaikomą neįgalų vaiką:	Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Ginkluotųjų pajėgų socialinis institutas), Madrid
c) Išmokoms šeimai:	Las Delegaciones Provinciales del Ministerio de Defensa (Gynybos ministerijos provincinės delegatūros)

6. **Teismų pareigūnų speciali sistema:**

Pripažįstant didesnio laipsnio invalidumo išmokas ir išmokas už išlaikomą neįgalų vaiką:	La Mutualidad General (Teismų pareigūnų bendrasis savišalpos draudimo fondas), Madrid“

d) dalis E. PRANCŪZIJA iš dalies keičiama taip:

i) punkte 3. I. A pridedama:

„e) speciali valstybės tarnautojų sistema
(invalidumas, senatvė, nelaimingi atsitikimai darbe ir profesinės ligos):

i) nacionalinių institucijų valstybės tarnautojai:	Service des pensions du ministère chargé du budget (už biudžetą atsakingos ministerijos pensijų skyrius)
ii) regioninių ir vietos institucijų arba ligoninių tarnybos valstybės tarnautojai:	Caisse des dépôts et consignations (Indėlių ir konsignacijų įstaiga), Bordeaux centre“

ii) punkte 3. II. A pridedama:

„iii) specialiai valstybės tarnautojų sistemai (invalidumas, senatvė, nelaimingi atsitikimai darbe ir profesinės ligos):

aa) nacionalinių institucijų valstybės tarnautojai:	Service des pensions du ministère chargé du budget (už biudžetą atsakingos ministerijos pensijų skyrius)
bb) regioninių ir vietos institucijų arba ligoninių tarnybos valstybės tarnautojai:	Caisse des dépôts et consignations (Indėlių ir konsignacijų įstaiga), Bordeaux centre“

e) dalis F. GRAIKIJA iš dalies keičiama taip:

i) 2 punkte pridedama:

„iv) valstybinę pensiją gaunantys pensininkai:	Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Bendroji atsiskaitymų įstaiga), Athens“

ii) 3 punkte pridedama:

„iv) valstybinę pensiją gaunantys pensininkai:	Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Bendroji atsiskaitymų įstaiga), Athens“

iii) 5 punkte pridedama:

„iv) valstybės tarnautojams ir jiems prilygintiems asmenims:	Γενικσ Λογιστηριο του Κρατους (Bendroji atsiskaitymų įstaiga), Atėnai, arba draudimo įstaiga, kurioje darbuotojas yra arba buvo apdraustas“

f) dalyje H. ITALIJA pridedama:

„7. **Pensijos valstybės tarnautojams:**	INPDAP (Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche) (Nacionalinė globos ir rūpybos įstaiga valstybės administracijos išlaikomiems asmenims), Roma“

g) dalies I. LIUKSEMBURGAS 2 punkte pridedama:

„e) specialioms sistemoms valstybiniame sektoriuje:	Kompetentinga pensijų įstaiga“

h) dalis L. PORTUGALIJA iš dalies keičiama taip:

i) prieš žodžius „I. Kontinentinė dalis“ įterpiama ši paantraštė:

„A. BENDRAI:“

ii) pridedamas šis tekstas:

„B. VALSTYBĖS TARNAUTOJŲ SPECIALI SISTEMA:

1. Liga ir motinystė:

— išmokos pinigais	Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Generalinis sekretoriatas arba jam prilyginta įstaiga, arba kiekvienoje įstaigoje už valdymą ir personalo administravimą atsakingas skyrius)
— išmokos natūra	Direccáo-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administracáo Publica (ADSE) (Valstybės tarnautojų ir kitų valstybės tarnybos darbuotojų socialinės apsaugos generalinis direktoratas), Lisboa

2. Išmokos šeimai:	Secretaris-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerca as funcões de gestão e administracáo dos recursos humanos (Generalinis sekretoriatas arba jam prilyginta įstaiga, arba kiekvienoje įstaigoje už valdymą ir personalo administravimą atsakingas skyrius) arba Caixa Geral de Aposentacões (para titulares de pensão), (Bendrasis pensijų fondas) (pensininkams), Lisboa
3. Invalidumas ir senatvė:	Caixa Geral de Aposentacões (Bendrasis pensijų fondas), Lisboa
4. Mirtis:	
— maitintojo netekimo pensija	Caixa Geral de Aposentacões (Bendrasis pensijų fondas), Lisboa
— išmoka mirties atveju	Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Generalinis sekretoriatas arba jam prilyginta įstaiga, arba kiekvienoje įstaigoje už valdymą ir personalo administravimą atsakingas skyrius) arba Caixa Geral de Aposentaçóes (em caso de falecimnto de titulares de pensão), (Bendrasis pensijų fondas), (pensininkų mirties atveju), Lisboa
5. Nelaimingi atsitikimai darbe ir profesinės ligos:	Secretaris-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerca as funcões de gestáo e administracáo dos recursos humanos (Generalinis sekretoriatas arba jam prilyginta įstaiga, arba kiekvienoje įstaigoje už valdymą ir personalo administravimą atsakingas skyrius) arba Caixa Geral de Aposentacões (Bendrasis pensijų fondas), Lisboa“

7. 3 priedas iš dalies keičiamas taip:

a) dalis A. BELGIJA iš dalies keičiama taip:

i) I.2 punkte pridedama:

„f) asmenų, kuriems taikoma valstybės tarnautojų speciali sistema, invalidumas:	Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Finansų ministerijos pensijų valdyba arba specialią pensijų sistemą tvarkanti tarnyba)“

ii) I.3 punkte pridedama:

„e) valstybės tarnautojų speciali sistema:	Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Finansų ministerijos pensijų valdyba arba specialią pensijų sistemą tvarkanti tarnyba)“

b) dalies I. LIUKSEMBURGAS 2 punkte pridedama:

„e) specialioms sistemoms valstybiniame sektoriuje:	Kompetentinga pensijų įstaiga“;

8. 4 priedas iš dalies keičiamas taip:

a) dalyje B. DANIJA įterpiamas šis punktas:

„2a. pensijos, paskirtos pagal valstybės tarnautojų pensijų teisės aktus:	Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Finansų ministerija, Finansų valdymo ir administracinių reikalų agentūra), København“

b) dalis D. ISPANIJA iš dalies keičiama taip:

i) 1 punkto kairiosios skilties tekstas pakeičiamas taip:

„1. Visoms sistemoms, kurios yra socialinės apsaugos sistemos dalys, išskyrus jūrininkų sistemą, valstybės tarnautojų, karinio personalo ir teismų pareigūnų sistemą, ir visiems draudiminiams įvykiams, išskyrus bedarbystę.“

ii) pridedami šie punktai:

„5. **Valstybės tarnautojų speciali sistema:**

a) Senatvės, mirties (įskaitant našlaičių pensijas) ir invalidumo pensijoms:	Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda (Personalo išlaidų ir valstybinių pensijų generalinis direktoratas — Ekonomikos reikalų ir finansų ministerija)
b) Priedų už didesnio laipsnio invalidumą ir išlaikomą neįgalų vaiką pripažinimui:	Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (Valstybės tarnautojų bendroji savišalpos draudimo sistema), Madrid

6. **Karinio personalo speciali sistema:**

a) Senatvės, mirties (įskaitant našlaičių pensijas) ir invalidumo pensijoms:	Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Gynybos ministerijos Personalo generalinis direktoratas), Madrid
b) Pripažįstant netikimo tarnybai pensijas, didesnio laipsnio invalidumo iš mokas ir išmokas šeimai už išlaikomą neįgalų vaiką:	Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Ginkluotųjų pajėgų socialinis institutas), Madrid
c) Išmokoms šeimai:	Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Gynybos ministerijos Personalo generalinis direktoratas), Madrid

7. **Teismų pareigūnų speciali sistema:**

Pripažįstant didesnio laipsnio invalidumo išmokas ir išmokas už išlaikomą neįgalų vaiką:	La Mutualidad General Judicial (Teismų pareigūnų bendrasis savišalpos draudimo fondas), Madrid“

c) dalyje F. GRAIKIJA pridedamas šis punktas:

„4. Valstybines pensijas gaunantiems pensininkams:	Γενικσ Λογιστηριο του Κρατους, Αθηνα (Bendroji atsiskaitymų įstaiga), Athens“

d) dalyje I. LIUKSEMBURGAS I skirsnio 2 punkte pridedamas šis papunktis:

„e) specialioms sistemoms valstybiniame sektoriuje:	Kompetentinga pensijų įstaiga“

9) 10 priedas iš dalies keičiamas taip:

a) dalyje A. BELGIJA įterpiami šie punktai:

„3.b. Taikant reglamento 14e ir 14f straipsnius ir įgyvendinimo reglamento 12b straipsnį:	Ministère des Affaires Sociales Ministerie van Sociale Zaken (Socialinių reikalų ministerija)
4.a. Taikant reglamento 17 straipsnį, jei tai siejasi su valstybės tarnautojų specialia sistema:	Ministère des Affaires Sociales Ministerie van Sociale Zaken (Socialinių reikalų ministerija) kartu su įstaiga, kompetentinga atitinkamai valstybės tarnautojų sistemai“

b) dalis D. ISPANIJA iš dalies keičiama taip:

i) 3 punkto kairiosios skilties tekstas pakeičiamas taip:

„3. Taikant įgyvendinimo reglamento 38 straipsnio 1 dalį, 70 straipsnio 1 dalį, 85 straipsnio 2 dalį ir 86 straipsnio 2 dalį, išskyrus jūrininkus, ir taikant paskutiniuosius minėtus du straipsnius — išskyrus karinio personalo specialiai sistemai priklausančius asmenis:“

ii) pridedamas šis punktas:

„7. Taikant įgyvendinimo reglamento 85 straipsnio 2 dalį ir 86 straipsnio 2 dalį dėl išmokų šeimoms, skiriamų karinio personalo specialiai sistemai priklausantiems asmenims:	La Dirección General de Personal del Ministerio de Defensa (Gynybos ministerijos Personalo generalinis direktoratas), Madrid“

c) dalies I. LIUKSEMBURGAS 7 punkto a papunktyje pridedama:

„v) specialioms sistemoms valstybiniame sektoriuje:	Kompetentinga pensijų įstaiga“

d) dalies K. AUSTRIJA 1 punktas pakeičiamas taip:

„1. Taikant reglamento 14 straipsnio 1 dalies b punktą, 14a straipsnio 1 dalies b punktą ir 17 straipsnį:	Bundesminister fur Arbeit, Gesundheit und Soziales (Darbo, sveikatos ir socialinių reikalų federalinis ministras) susitarus su Bundesminister fur Umwelt, Jugend und Familie (Aplinkos, jaunimo ir šeimos reikalų federaliniu ministru); kai kalbama apie valstybės tarnautojų specialią sistemą, turi būti susitarimas su atitinkamu viešuoju darbdaviu.“

e) dalis L. PORTUGALIJA iš dalies keičiama taip:

i) prieš žodžius „*I. Kontinentinė dalis*“ įterpiama ši paantraštė:

„A. BENDRAI:“

ii) pridedamas šis tekstas:

„B. VALSTYBĖS TARNAUTOJŲ SPECIALI SISTEMA:

1. Taikant reglamento 17 straipsnį:	Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Tarptautinių socialinio draudimo ryšių departamentas), Lisboa
2. Taikant įgyvendinimo reglamento 11 straipsnio 1 dalį ir 11a straipsnį:	Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Generalinis sekretoriatas arba jam prilyginta įstaiga, arba įstaigos, kuriai paskirtasis valstybės tarnautojas priklauso, už valdymą ir personalo administravimą atsakingas skyrius)
3. Taikant įgyvendinimo reglamento 12a straipsnį:	Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (Generalinis sekretoriatas arba jam prilyginta įstaiga, arba įstaigos, kuriai paskirtasis valstybės tarnautojas priklauso, už valdymą ir personalo administravimą atsakingas skyrius)

4. Taikant įgyvendinimo reglamento 13 straipsnio 2 ir 3 dalis:	Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Tarptautinių socialinio draudimo ryšių departamentas), Lisboa
5. Taikant įgyvendinimo reglamento 14 straipsnio 3 dalį:	Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (Generalinis sekretoriatas arba jam prilyginta įstaiga, arba įstaigos, kuriai paskirtasis valstybės tarnautojas priklauso, už valdymą ir personalo administravimą atsakingas skyrius)
6. Taikant įgyvendinimo reglamento 28 straipsnio 1 dalį, 29 straipsnio 2 ir 5 dalis, 30 straipsnio 1 ir 3 dalis bei 31 straipsnio 1 dalį (antrąjį sakinį) (dėl pažymėjimų pateikimo):	Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (Valstybės tarnautojų ir kitų valstybės tarnybos darbuotojų socialinės apsaugos generalinis direktoratas), Lisboa
7. Taikant įgyvendinimo reglamento 25 straipsnio 1 dalį, 38 straipsnio 1 dalį, 70 straipsnio 1 dalį ir 86 straipsnio 2 dalį:	Autoridade administrativa do lugar de residência dos familiares (vietos, kurioje gyvena šeimos nariai, administracijos institucija)
8. Taikant įgyvendinimo reglamento 17 straipsnio 6 ir 7 dalis, 18 straipsnio 3 ir 6 dalis, 20 straipsnį, 21 straipsnio 1 dalį, 22 straipsnį, 31 straipsnio 1 dalį (pirmąjį sakinį) ir 34 straipsnio 1 ir 2 dalį (pirmąją pastraipą) (dėl gyvenamosios arba įprastinės buvimo vietos, kuri iš jų bebūtų taikoma):	Administração Regional de Saúde do lugar de residência ou de estada do interessado (atitinkamo asmens gyvenamosios arba įprastinės buvimo vietos regioninė sveikatos įstaiga)
9. Taikant įgyvendinimo reglamento 85 straipsnio 2 dalį:	Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento do último organismo a que o interessado esteve vinculado, que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Generalinis sekretoriatas arba jam prilyginta įstaiga, arba paskutinės įstaigos, kuriai atitinkamas asmuo priklausė, už valdymą ir personalo administravimą atsakingas skyrius)
10. Taikant įgyvendinimo reglamento 102 straipsnio 2 dalį:	Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Tarptautinių socialinio draudimo ryšių departamentas), Lisboa“.

3 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja 1998 m. spalio 25 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Liuksemburge, 1998 m. birželio 29 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

R. COOK